

JUAN MIGUEL ZARANDONA (ed.), *De Britania a Britonia. La leyenda artúrica en tierras de Iberia: cultura, literatura y traducción*, Bern, Peter Lang, 2014 (Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura, 12), 463 págs.

En el ámbito hispánico de la península ibérica, este grupo de escritos entorno a la leyenda artúrica, dentro de la colección dirigida por Luis Pegenaute (Universidad Pompeu Fabra), bajo la coordinación de Juan Miguel Zarandona, cumple con creces un vacío que faltaba llenar desde hacía muchas décadas: el estudio de la materia de Bretaña en los ámbitos de la cultura, la literatura y las diversas traducciones a las lenguas peninsulares. Anteriormente, estos aspectos nunca habían sido enumerados ni estudiados en su conjunto de modo comparado, y por suerte en este libro colectivo se han elaborado textos, en sus densas páginas, por especialistas de distintos centros universitarios peninsulares excepto en un caso ya indicado, de otros lugares europeos e incluso americanos. Se analizan los textos de la península ibérica en relación con los originales franceses, ingleses, galeses, tanto de antiguas versiones medievales como de recientes versiones que actualizan el mundo artúrico peninsular con originalidad. Luego del *Índice* de los distintos colaboradores en esta obra, se encuentra el *Prologue* inglés (9-11) y su traducción al castellano por Juan Manuel García González, el *Prólogo* (13-16), de Kevin J. Harty (La Salle University, Filadelfia, Pensilvania), quien cita el texto de Alanus de Insulis del clásico libro de Roger Sherman Loomis (ed.), *Arthurian Literature in the Middle Ages. A Collaborative History* (1959; reimpresso en Oxford: The Clarendon Press, 1979), p. 62, y después de nombrar a Arturo el Britano, enumera varios textos básicos de la materia de Bretaña y relaciona los investigadores que aportan sus escritos, todos abundantemente anotados.

La *Introducción. Nuestro recorrido por la materia artúrica ibérica: un viaje irrepetible* (17-20), al cuidado del coordinador Zarandona, está encabezada por la cita de dos fragmentos de textos literarios clásicos que nombran al mago Merlín: el inglés *King Lear*, acto 3, escena 2, y el cervantino *El Quijote. Segunda Parte*, capítulo XXIII. Zarandona justifica el título con la Bretoña, comarca del norte de Galicia todavía existente, donde se asentaron comunidades de bretones huidos de los anglosajones invasores desde Bretaña, donde la mayoría se refugió. Por lo tanto, Bretoña fue fundada por los bretones,

luego transformada en la historia alrededor de Arturo el Britano, e indica claramente el «objetivo superior» de la obra: «conocer en mayor medida la creación artística y literaria, surgida en esa antigua y caprichosa geografía de la península ibérica, antigua Hispania, hoy España, Portugal y Andorra, y todas las naciones o regiones que de ellas se sienten herederas, y que haya buscado su inspiración en la llamada *leyenda artúrica*, o, para ser más precisos y completos, del reino y reinado del rey Arturo Pendragón de Bretaña, hacedor imbatible de sueños, y de la hermandad por él mismo presidida de los Caballeros de la Tabla Redonda» (18). Paralelamente a este libro colectivo de ámbito ibérico, otro bilingüe en catalán y francés, con trece textos y dieciséis colaboradores, se ha presentado recientemente en el área catalana: Immaculada Fàbregas, Araceli Alonso, Christian Lagarde (eds.), *Els Països Catalans i la Bretanya a l'Edat Mitjana: entorn de la «matèria de Bretanya» i Sant Vicent Ferrer. Les Pays Catalans et la Bretagne au Moyen Âge: autour de la «matière de Bretagne» et de Saint Vincent Ferrier*, préambule-pròleg de Christian Lagarde (Université Via Domitia de Perpignan), Association Française des Catalanistes (Cultura Catalana), ISBN 978-2-84974-203-7, por el Institut Ramon Llull, Rannvro Breizh, Université de Bretagne-Sud, Eds. Lo Trabucaire y la Association Française des Catalanistes —www.france-catalaniste.com—.

Al igual que Harty, Zarandona enumera los títulos de los jugosos textos de los colaboradores que ponen al día todo lo escrito anteriormente con sus personales aportaciones (19) y añade que la obra se inscribe en «Clytiar, un proyecto de investigación denominado *Cultura, literatura y traducción ibero-artúrica*, con sede local en el campus Duques de Soria de la Universidad de Valladolid, pero abierto al mundo.» (19) Y acaba con una frase sugerente, la cual debería colmar el vacío de la materia ibérica de Bretaña y en general en la actual Iberoamérica: «Nuestro grupo cree firmemente que la materia ibérica de Bretaña es y debe ser considerada como una rama mayor de la *materia* en su conjunto y a demostrarlo dedica sus esfuerzos principales. Una rama que comenzó en la península ibérica hace tantos siglos pero que conoce sus más recientes floraciones, aun no bien exploradas, en la Iberoamérica contemporánea» (19) (UVa 26-11-2013).

El primer texto de estas diecisiete colaboraciones corresponde al portugués «*Lais da Bretanha*» de Lançarot e Marot e os episódios correspondentes da *Vulgata e Post-Vulgata* (XIV) (20-40), de Ana

Margarida Chora (Universidade de Lisboa). Cabe señalar que la *Bibliografía* (38-40) merece destacarse por incluir y aunar una erudita selección de *Textos* artúricos con *Estudios* literarios clásicos y novedosos. Por ello, la inclusión de la obra de Gilbert Durand, *As Estruturas Antropológicas do Imaginário*, trad. H. Godinho, Lisboa: Presença, 1989, permite descubrir un análisis simbólico y elementos que potencian la exploración del Imaginario, dinamizando o conciliando los personajes, las imágenes, los símbolos y los textos. La segunda es *Un texto galés en España: la recepción y traducción de «Culhwuch ac Olwen» de los Mabinogion (1350-1410)* (41-67) de Carlos A. Sanz Mingo (Cardiff University), que como su nombre indica, estudia en profundidad los problemas de las traducciones del texto medieval galés al español. La tercera es las *Traducciones y refundiciones de la prosa artúrica en la península ibérica (XIII-XVI)* (69-116), de José Ramón Trujillo (Universidad Autónoma de Madrid), se ocupa del árbol de las traducciones ibéricas y su relación con los textos franceses. La cuarta, *Merlín, Arturo y Jaun Zuria en la Vizcaya medieval: la reelaboración de un mito cultural europeo (XV)* (117-143), de Juan Luis Ramos Merino (Universidad de Alcalá), versa sobre la influencia de la materia de Bretaña en el Señorío de Vizcaya. La quinta lleva por título *El personaje de Galván en el Baladro del sabio Merlín (1498) y la Demanda del Sancto Grial (1535)* (145-162), de Rosalba Lendo (Universidad Nacional Autónoma de México), un estudio ameno y de gran profundidad sobre el tratamiento del personaje en el texto hispánico. La sexta corresponde al texto «*A propósito de la muerte de los amantes: Tristan en prose (ca. 1230-1235) y Tristán de Leonís (1501)*» (163-189), de Mario Botero García (Universidad de Antioquía), encabezado por cita del *Tristan und Isolde*, acto II, escena 2, del músico y poeta Richard Wagner, y también un muy atinado comentario los amantes, la muerte y los textos seleccionados. La séptima se titula *Amadís en Francia, o el destino de una materia medieval en rumbo hacia el Renacimiento (1508)* (191-235), de Sebastián García Barrera (Université de Rouen), espléndido recuento del destino del texto castellano en tierra galas. La octava, de carácter artístico-literario, con referencias a literatura del XIX, *Reliquias sagradas: viajeros y el Santo Grial (XIX)*, se debe a Roger Simpson (Universidad de East Anglia) (237-260), con texto (237-255) traducido por Antonio Fernández Lucas del inglés al español, el cual va acompañado por tres figuras: la reproducción de dos grabados, de William Stirling (256) y William Dyce (258), y de la

pintura de Juan de Juanes *Salvador Eucarístico* (257). La novena, *La Tristana de Galdós como subversión de la leyenda de Tristán* (1892), de Joan Grimbert (Universidad Católica de América) (261-282), innovadora propuesta texto sobre la novela galdosiana (261-280) con un comentario (278-280), traducido por Sheila Daroca Narro. La décima, *Conjureros, seducción y tribulaciones en La última fada de Emilia Pardo Bazán* (1916) (283-295), de Lisa Nalbone (University of Central Florida), con cita inicial de Trevanian, está dedicada a las interpretaciones más fantásticas de la novela tratada. Su traductor al español es José Gabriel Rodríguez Pazos. A esta misma autora pertenece la traducción anotada *The Last Fairy* (La última fada) (297-334), de Emilia Pardo Bazán. La undécima, *Art, tradició i llegenda en l'Escalibor riqueriana* (1910) 'Arte, tradición y leyenda en la Escalibor riqueriana' (335-344), de Isabel de Riquer Permanyer y Daniel Navarro Torró (Universidad de Barcelona), en catalán, apareció ya en Maria Àngela Cerdà i Surroca, Montserrat Prat Serra, Juan Miguel Zarandona (coord.), Alexandre de Riquer, *Escalibor. Un cant modernista artúric conquereix el món. Un canto modernista artúric conquista el mundo*, SIAL Ediciones (Biblioteca de textos y ensayo, 28), Madrid 2014, 257 pp., esp. 43-52, ya comentado en esta revista, (2015) núm. 6. Cabe señalar que aquel libro aporta, además de la bibliografía especializada sobre la materia de Bretaña, otras referencias alrededor de la novedosa metodología de Gilbert Durand con sus Centres de Recherche de l'Imaginaire. Básicamente, esta bibliografía durandiana ha sido recogida y publicada pacientemente, a lo largo de muchos lustros, por Montserrat Prat Serra y grupos de esta índole de estudios sobre las estructuras y símbolos del imaginario de manera interdisciplinaria. Hay que leer este trabajo de Riquer y Navarro, sin lugar a dudas, con todo lo que viene a continuación: la duodécima y la decimotercera, precedidas por original catalán del canto VIII Escalibor del *Poema del Bosch* 'Poema del Bosque', de D. Alexandre de Riquer e Ynglada, en «*Apéndice. Escalibor. Alexandre de Riquer (maig 1909)*» (345-352), al igual que aparecía en el mencionado libro colectivo de SIAL Ediciones en las páginas 79-88. En esta ocasión, van seguidas adjuntas las traducciones en verso: la «*Escalibor*» en castellano, al cuidado de Maria Àngela Cerdà i Surroca. (353-360), en lugar de la versión en prosa de Jaime D. Parra publicada por SIAL Ediciones (120-125), y la francesa «*Excalibur. Traduction en vers libres*» (360-368) por Alain Verjat Massmann, quien la tradujo en prosa en aquella (140-146). Cabe señalar que la

versión en verso de Cerdà ya había sido publicada en *Hermeneus* 13 (2011), pp. 319-329, donde ya colaboró en 2 (2000), pp. 299-324, al igual que la francesa de Verjat en la misma revista, 15 (2013), pp. 435-437. También en el arte de la danza, relacionado con la pintura de asunto artúrico, la decimocuarta, *Salvador Dalí, pintor artúrico. La materia de Bretaña en su ballet Tristan Fou (1938-1944)*, de Alma Idamons (investigadora independiente) (369-403), todo un derrote de erudición artística y sugerencias arrebatadoras de origen daliniano. La decimoquinta, en gallego, *Vicente Risco e o mundo artúrico. Unha aproximación (1919-1990)* (405-423), de Luis Martínez-Risco Daviña (Fundación Vicente Risco), con texto dividido en dos partes: personaje y obras (405-409); «*Bibliografía*» (410-411); «*Apéndice. Textos inéditos sobre o Grial de Vicente Risco*» (412), y en castellano: «*I Grial de Valencia*» (413-415); «*II El misterio del Santo Grial*» (415-421), dividido en VII partes, que son unos comentarios bibliográficos especializados en la materia de Bretaña; y en gallego la edición, por primera vez, de la inédita «*III Doutrina da moi nobre orde galega do Sancto Graal, en seis capítulos (fragmento)*» (421-423), especialmente el «*Ritual da moi nobre orde galega do Sancto Graal*», formado por *Título I. Do Templo da Orde*, *Título II. Das cousas litúrgicas*, y al final la reproducción del original manuscrito con tres dibujos del santo Grial, el estandarte de la orden y el plano del templo (423). La decimosexta corresponde a *Importación y adaptación de la materia de Bretaña en la narrativa de ficción de Álvaro Cunqueiro: el ejemplo de la reina Ginebra en Merlín y Familia (1955)* (425-442), de Almudena María Gómez Seoane (Universidad de Santiago de Compostela), todo un homenaje a la sabiduría del maestro de las letras gallegas. La decimoséptima, *Estudio comparado de los pseudogriales neomedievales contemporáneos de Paloma Díaz-Mas (1984) y Umberto Eco (2000): de la esperanza medieval a la parodia moderna* (443-459), está escrita por el coordinador del libro, Juan Miguel Zarandona (Universidad de Valladolid), y se ocupa de comparar las visiones contemporáneas del Grial por parte de estos dos escritores.

Sin lugar a dudas, se trata de un libro colectivo que aúna informaciones conocidas y desconocidas de las diferentes versiones de la materia artúrica, bases interdisciplinares y comparadas interlingüísticas e interculturales muy singulares, novedosas, con escritos de la situación actual, con bibliografías clásicas y recientes poco conocidas, útiles para futuras investigaciones, en las versiones

hispanoamericanas existentes y de otras zonas culturales, aún por estudiar, no comparadas ni estudiadas entre sí. El lector novel, o el avezado a estos estudios, descubren, además de lo habitual, otras posibilidades en textos iniciales, resumen del estado de la cuestión a escalas hasta ahora poco o casi nunca estudiadas, ni desarrolladas, hasta este libro.

En conclusión, es obligado en relación con esta reseña un recuerdo a dos grandes hispanistas que, en su trayectoria académica e investigadora, ocuparon un espacio internacional importante dentro de la materia de Bretaña: de Pere Bohigas (1901-2003) debe citarse su artículo «La matèria de Bretanya a Catalunya», publicado en francés en el *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne* 13 (1961), pp. 81-96, y en catalán, junto con otros trabajos suyos, en el libro *Aportació a l'estudi de la literatura catalana*, Barcelona, PAM, 1982. En él, parte de la obra de William Entwistle, *The Arthurian Legend in the Literatures of Spanish Peninsula* (1925), para llegar a obras catalanas datadas hasta 1445 por estudiosos como Jordi Rubió Balaguer y D. Martín de Riquer (1914-2013), habiendo citado las principales obras artúricas catalanas, de quien hay que remitirse a sus numerosas y fundamentales obras sobre historia de las literaturas catalana, castellana, francesa con sus canciones de gesta, occitana, con sus *trouvères*, trovadores y *trobairitz*. Por todo ello, *De Britania a Britonia* marca un hito fundamental para los estudios artúricos y cabe felicitar a todos sus colaboradores, coordinados por el profesor Juan Miguel Zarandona.

SERGI GASCÓN URÍS
Institut Barcelona-Congrés